

# Newsletter

SEPTEMBER  
N°2/2020  
SEPTEMBRE

Club Philatélique Postal International • International Postal Philatelic Club  
Musée de La Poste, 34 boulevard de Vaugirard, 75731 Paris cedex 15, F R A N C E, mail: [contact@philatelic-postal-club.org](mailto:contact@philatelic-postal-club.org) • [www.philatelic-postal-club.org](http://www.philatelic-postal-club.org)



Editorial



## Le goût du risque

Au moment où j'écris ces quelques lignes, les journaux, les radios, les télévisions, les réseaux sociaux ne parlent que de masques, de tests, de vaccins, de distanciation sanitaire, d'hospitalisation, de réanimation et de décès liés à la COVID-19.

Toutes les catégories sociales de la population sont inquiètes et je me demande si parler de philatélie n'est pas indécemment au regard des difficultés que rencontre notre monde.

Faire du business quand des personnes meurent, organiser des réunions philatéliques alors que cela représente un danger potentiel, programmer des expositions alors que nul ne sait si demain les voyages seront possibles me semble une stratégie aléatoire et très imprudente.

Bien sûr, on peut trouver des solutions de sécurité, prévoir des dispositions sanitaires, faciliter les échanges en toute sérénité mais est-ce bien suffisant? Que ferait un président d'un club philatélique s'il était poursuivi en justice par une famille en détresse et privée d'un être cher à cause d'une réunion philatélique?

L'année 2020 qui entame son 9ème mois a d'ores et déjà perdu sa potentialité et sa dimension économique, culturelle et sociale. Raisonnablement, il faut penser que le virus n'est pas prêt d'être vaincu. Il faut donc purement et simplement annuler toutes les réunions et expositions philatéliques au moins jusqu'en mars 2021. On n'a pas le droit de faire courir le risque à des personnes sous prétexte qu'il faut relancer la machine, ce serait faire preuve d'un tropisme inconscient.

Certains penseront que je suis irresponsable d'écrire cela et pourtant c'est la réalité des faits; la politique de l'autruche n'a jamais été positive.

## Appetite for risk

As I write this, newspapers, radio stations, tv channels and social networks are discussing nothing but masks, testing, vaccines, social distancing, hospitalization, resuscitation and deaths linked to COVID-19.

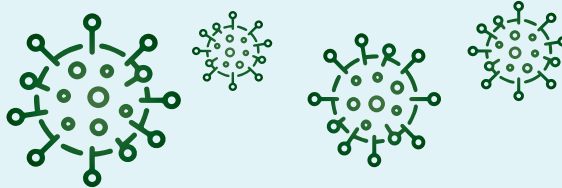
The whole of society is worried and I wonder whether talking about philately is not improper in view of the difficulties facing our world.

Doing business while people are dying, organizing philatelic meetings when this poses potential dangers, scheduling exhibitions when no one knows whether travel will be possible tomorrow seems to me a risky and very imprudent strategy.

Of course, we can find security solutions, provide sanitary arrangements, facilitate interactive exchanges in all serenity, but is that really enough? What would a president of a philatelic club do if he was sued by a distressed family having lost a loved one because of a stamp meeting?

The year 2020, which is entering its 9th month, has already lost its potential and its economic, cultural and social dimension. Rationally, you have to think that the virus is not about to be defeated. We must, therefore, quite simply cancel all meetings and philatelic exhibitions at least until March 2021. We do not have the right to put peoples' lives at risk under the pretext that we must restart the machinery.

Some will think that I am irresponsible for writing this and yet it is the reality of the facts; sticking one's head in the sand was never a good solution.



JFL



## La COVID-19 a annulé la célébration du 75ème anniversaire de la reddition de l'Allemagne

Le 7 mai 1945, la reddition sans condition de l'Allemagne est signée à Reims (France) en présence des Alliés. Le document en quatre langues (anglais, russe, français et allemand) est signé par le général Walther B. Smith qui représente les Alliés occidentaux, le général Ivan Sousloparov pour l'Union soviétique et le général François Sevez qui est le chef d'état-major du général de Gaulle. Le général Alfred Jodl signe au nom de l'Allemagne le document. Staline sera très mécontent de cette signature à Reims et exigera qu'un nouvel acte soit signé à Berlin le 8 mai 1945.

Pour célébrer le 75ème anniversaire de cet événement, un timbre personnalisé et une oblitération spéciale avaient été prévus à Reims le 7 mai 2020. Hélas, la crise sanitaire liée à la COVID-19 a entraîné l'annulation de cet événement philatélique et historique.



## COVID-19 canceled the celebration of the 75th anniversary of Germany's surrender

On May 7, 1945, the unconditional surrender of Germany was signed in Reims (France) in the presence of the Allies. The document in four languages (English, Russian, French and German) is signed by General Walther B. Smith who represents the Western Allies, General Ivan Sousloparov for the Soviet Union and General François Sevez who is the General de Gaulle's Chief of Staff. General Alfred Jodl signs the document on behalf of Germany. Stalin will be very unhappy with this signing in Reims and will demand that a new act be signed in Berlin on May 8, 1945.

To celebrate the 75th anniversary of this event, a customized stamp and a special cancellation had been planned in Reims on May 7, 2020. Unfortunately, the health crisis linked to COVID-19 led to the cancellation of this philatelic and historic event.





## Du changement à l'Intero Postale !

L'Intero Postale est l'excellente publication de l'Unione Filatelisti Interofili (U.F.I. – ITALIA).

Très récemment Nicola Burdiat, membre et conseiller technique du Postal Club, a pris la direction et la rédaction de ce magazine philatélique en langue italienne.

Dans le numéro 132 de l'Intero Postale, notre ami Nicola a écrit un éditorial digne d'intérêt en pleine crise de la COVID-19.

On trouve aussi dans ce numéro 132, un article extrêmement intéressant et très documenté sur les coupons-réponse internationaux du modèle Londres émis pour l'Italie. Cette étude très détaillée a été écrite par deux de nos membres du Postal Club, Nicola Burdiat, déjà nommé, et Nicolino Parlapiano. Tous ceux qui s'intéressent aux coupons-réponse émis pour le compte de l'Italie et de ses anciennes colonies doivent posséder cette étude dans leur bibliothèque philatélique.

JFL



## Cambiamenti a "L'INTERO POSTALE"

L'Intero Postale è l'eccellente pubblicazione dell'Unione Filatelisti Interofili (U.F.I. – ITALIA).

Nicola Burdiat, membro e consigliere tecnico del Postal Club, ha assunto recentemente la direzione e la redazione di questa rivista filatelica in lingua italiana.

Nel numero 132 de L'Intero Postale il nostro amico Nicola ha scritto un editoriale degno di interesse in piena crisi da Covid 19.

In questo numero 132 troviamo anche un articolo molto interessante e molto ben documentato sui Coupons Risposta Internazionali, modello Londra, emessi per l'Italia. Questo studio, molto dettagliato, è stato scritto da due membri del nostro Club, il suddetto Nicola Burdiat e Nicolino Parlapiano.

Tutti i collezionisti che si interessano ai Coupon Risposta emessi per l'Italia e per le sue ex colonie dovrebbero avere questo studio nella loro biblioteca filatelica!



## OPUS XX



L'Académie Européenne de Philatélie (AEP) a décidé de dédier sa prestigieuse revue annuelle OPUS à l'Empire Britannique. Vingt articles de qualité concentrés sur ce sujet viennent construire cette vingtième édition de cette publication de très haut niveau. Les langues anglaise et française y sont utilisées, ce qui fait toute la richesse d'OPUS. Un petit coup de cœur pour la superbe étude de Chris King, RDP, Hon. FRPASL, qui étudie le trafic maritime entre le Royaume-Uni et l'Europe de 1793 à 1815 et les difficultés auxquelles l'Angleterre a été confrontée pendant la période napoléonienne.



The European Academy of Philately (AEP) has decided to dedicate its prestigious annual OPUS publication to the British Empire. Twenty quality articles focused on this subject build this twentieth edition of this very high-level publication. English and French languages are used there, which makes OPUS so rich. We fell in love with the superb study by Chris King, RDP, Hon. FRPASL. He provides with a detailed study of maritime traffic between the United Kingdom and Europe from 1793 to 1815 and the difficulties facing England during the Napoleonic period.



## Un timbre pour Jacques Chirac

La France a émis le 28 septembre 2020 un timbre-poste en l'honneur du président Jacques Chirac décédé le 26 septembre 2019.

Il est de tradition en France de ne pas émettre de timbre-poste pour une personne encore vivante. Cette tradition date de la période après le premier président de la République française, Louis-Napoléon, qui deviendra l'empereur Napoléon III, et qui avait fait l'objet d'un timbre-poste. Les autorités républicaines françaises de 1871 avaient alors décidé de ne plus émettre de timbre pour une personnalité vivante afin d'éviter le culte de la personnalité. Cette décision a toujours été respectée sauf pendant la période de la seconde guerre mondiale 1940 – 1944.

En France, jusqu'à ce jour, il y a eu 25 présidents de la République depuis la création de cette charge en 1848 mais seulement 11 ont fait l'objet d'une émission de timbre-poste.



## A postage stamp for Jacques Chirac

France issued a postage stamp on September 28, 2020 in honour of President Jacques Chirac, who died on September 26, 2019.

It is traditional in France not to issue a postage stamp for a person who is still alive. This tradition dates from the period after the first President of the French Republic, Louis-Napoléon, who would become Emperor Napoleon III, and which was the subject of a postage stamp. The French republican authorities of 1871 then decided to no longer issue a stamp for a living personality in order to avoid the cult of personality. This decision has always been respected except during the troubled period of World War II 1940 - 1944.

In France, to date, there have been 25 Presidents of the Republic since this function was created in 1848 but only 11 have been the subject of a postage stamp.



## Le congrès de l'UPU est reporté...



Le 27e congrès postal universel devait se tenir à Abidjan, en Côte d'Ivoire, du 10 au 28 août 2020. En raison de la propagation mondiale de la COVID-19, l'UPU et le gouvernement de Côte d'Ivoire ont décidé de reporter le congrès. Ils proposeront de nouvelles dates lorsqu'ils estimeront que toutes les mesures de sécurité sont réunies pour la tenue du congrès.



## The UPU Congress is postponed



The 27th Universal Postal Congress was scheduled to take place in Abidjan, Côte d'Ivoire, from 10 to 28 August 2020. Due to the global spread of COVID-19, the UPU and the Government of Côte d'Ivoire have decided to postpone the Congress. New dates will be proposed once it is felt that the event can be held safely.



## LA BÊTISE D'UNE TRADUCTION À LA FRANÇAISE !

“Mail Art” : oui,  
“Art posté” : non

Des “bobos” parisiens voulant sans doute se distinguer et respecter une loi française à la lettre ont cru bon un jour de vouloir traduire l'expression anglaise “Mail Art” par “Art postal”. Un des plus grands clubs philatéliques français fédérés fera encore mieux dans la bêtise en traduisant ladite expression par “Art posté” pour une de ses activités... On n'arrête pas le progrès !

La locution “Mail Art” ne peut pas être traduite en français et tous les grands artistes qui ont approché le “Mail Art” de près ou de loin comme Matisse, Picasso, Miro, Satie, Calder, Cocteau, etc. ont toujours utilisé l'expression en langue anglaise. Faisons de même sous peine de lubrifier le ridicule ou l'outrance.

“Mail” en anglais signifie le courrier et le mot “art” est l'équivalent de celui en français. S'il avait fallu traduire, on aurait pu dire à la rigueur “L'art sur le courrier” mais certainement pas “L'art postal” ou “L'art posté”, des néologismes français qui sentent bon la bêtise.

Pour revenir au “Mail Art”, il faut se souvenir que le mouvement sur cette thématique de création a été organisé en 1962 par Ray Johnson. Les grands producteurs d'objets “Mail Art”, furent des artistes de San Francisco dont beaucoup moururent du SIDA dans les années 80.

En Europe, le grand collectionneur du “Mail Art”, peut-être le plus grand et le plus averti sur le sujet, est le Dr Jean Storch, cofondateur de l'Académie Européenne de Philatélie, qui possède une collection remarquable sur le “Mail Art”.

De grâce, arrêtons de parler de “l'art posté”, cela fait ringard et grotesque.

JFL



## UNPA - World Heritage – Russia



Heritage is our legacy from the past, what we live with today, and what we pass on to future generations. Our cultural and natural heritage are both irreplaceable sources of life and inspiration. What makes the concept of World Heritage exceptional is its universal application. World Heritage sites belong to all the peoples of the world, irrespective of the territory on which they are located.

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) seeks to encourage the identification, protection and preservation of cultural and natural heritage around the world considered to be of outstanding value to humanity. This is embodied in an international treaty called the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, adopted by UNESCO in 1972.

The United Nations Postal Administration is proud to present to collectors the 2020 World Heritage stamps and prestige booklets, focusing on sites in Russia (Lake Baikal, Kremlin and Red Square Moscow, Historic Complex of the Kazan Kremlin, Saint Petersburg, Novodevichy Convent, Kizhi Pogost).

The date of issue was on 11 September 2020 in New York, Geneva and Vienna



## APNU - Patrimoine mondial – Russie



Le patrimoine est notre héritage du passé, ce avec quoi nous vivons aujourd'hui et ce que nous transmettons aux générations futures. Notre patrimoine culturel et naturel est une source irremplaçable de vie et d'inspiration. Ce qui rend exceptionnel le concept de patrimoine mondial est sa portée universelle. Les sites du patrimoine mondial, où qu'ils se trouvent, appartiennent à tous les peuples du monde.

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) encourage dans le monde entier l'identification, la protection et la préservation du patrimoine culturel et naturel considéré comme ayant une valeur exceptionnelle pour l'humanité. Cet objectif est consacré par un traité international, la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, adoptée par l'UNESCO en 1972.

L'Administration postale des Nations Unies est fière de présenter aux collectionneurs les timbres et les carnets de timbres du patrimoine mondial 2020, consacrés à des sites de la Russie (lac Baïkal, le Kremlin et la Place rouge de Moscou, ensemble historique et architectural du kremlin de Kazan, Saint-Petersbourg, ensemble du couvent Novodevitchi, Kizhi Pogost).

La date d'émission de cet ensemble était le 11 septembre 2020 à New York, Genève et Vienne.

## Le Coin des jeunes Youth corner



C'est la rentrée scolaire... et malheureusement la Covid-19 est toujours d'actualité.

Au mois de juin, lors d'un nouvel envoi de timbres aux jeunes du Postal Club, il leur avait été proposé de préparer une maquette de timbres sur ce thème.

La récompense promise était l'édition d'un collecteur de la maquette sélectionnée.

Les projets reçus ont été transmis aux membres du conseil d'administration du Postal Club afin qu'ils sélectionnent le ou les lauréats.

C'est l'illustration de Hani Khoudir (Algérie) qui a été retenue.

Encore, un grand merci aux jeunes et talentueux participants.

Bon courage à tous et excellente rentrée...

It's back to school ... and unfortunately the Covid-19 is still relevant.

In June, during a new shipment of stamps to the Postal Club's young members, they were asked to prepare a sketch of stamp on this topic. The award expected was a collector's edition of the selected illustration. The received projects were sent to the members of the Postal Club's board for selection of the winner. The Hani Khoudir's illustration from Algeria was chosen.

Again, a big thank you to the young and talented participants. Good luck to all and have a great start to the school year...



C. Chaunavel – M. Bouzegaou



## IRC Corner/Le coin des CRI

### Le Liban

Le Liban vient de subir une terrible catastrophe et nous pensons tout naturellement aux membres du Postal Club qui vivent au Liban et en particulier à Chafik Taleb et Huda Srage.

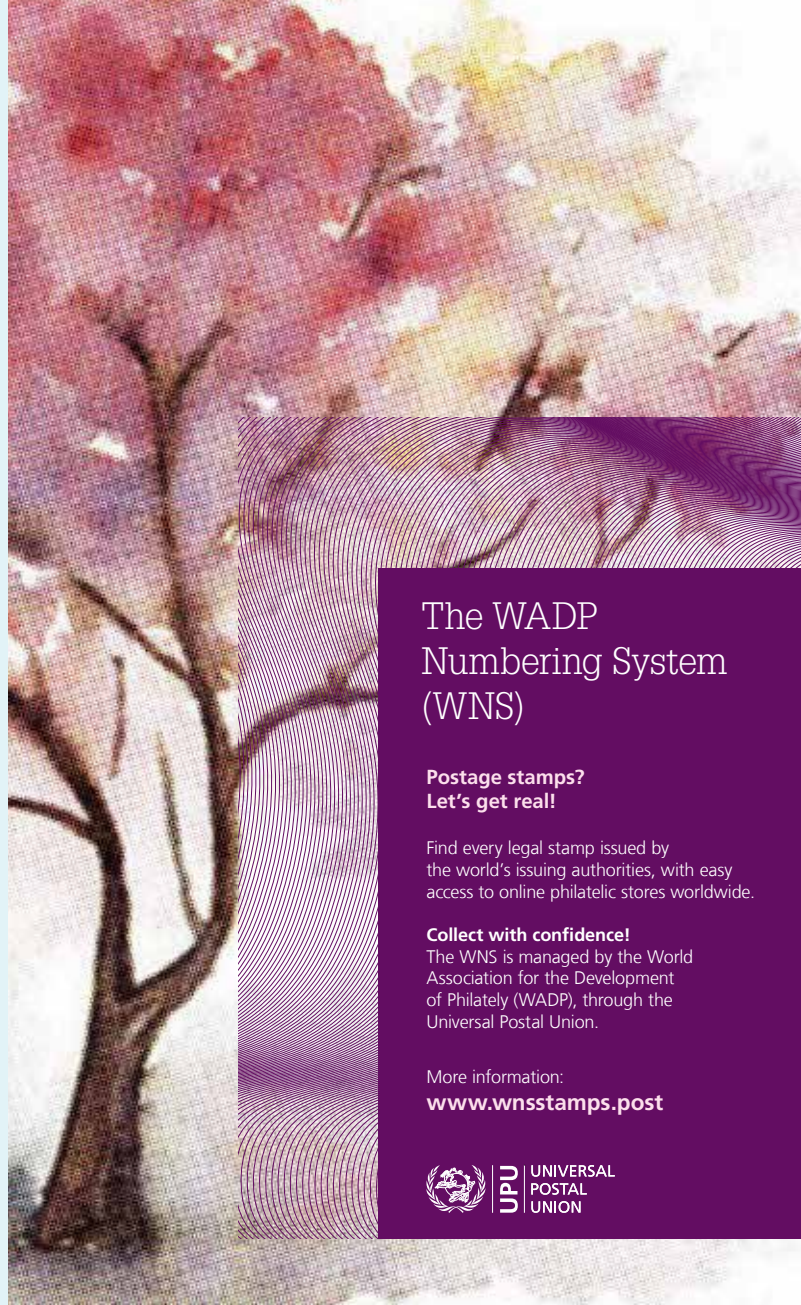
A travers ce coupon-réponse international modèle Stockholm, on se souviendra que le Liban est né du démantèlement de l'Empire Ottoman en 1920 à la suite de la première guerre mondiale. Le congrès de l'UPU de Madrid n'avait pas pris de dispositions concernant le Liban. A Stockholm, en 1924, le congrès de l'UPU reconnaîtra les nouveaux pays du Moyen-Orient et notamment la Syrie et le Liban. La monnaie sur le CRI témoigne de cette émergence régionale avec le nom de livres syro-libanaises.



### Lebanon

Lebanon has just suffered a terrible catastrophe and we naturally think of the Postal Club's members who live in Lebanon and in particular of Chafik Taleb and Huda Srage.

Through this Stockholm model international reply coupon, we will remember that Lebanon was born from the dismantling of the Ottoman Empire in 1920 following the First World War. The UPU congress held in Madrid in 1920 did not make any arrangements for Lebanon. In Stockholm, in 1924, the UPU congress recognized the new countries of the Middle East, especially Syria and Lebanon. The currency on the IRC testifies to this regional emergence with the name of Syro-Lebanese pounds.



## The WADP Numbering System (WNS)

**Postage stamps? Let's get real!**

Find every legal stamp issued by the world's issuing authorities, with easy access to online philatelic stores worldwide.

**Collect with confidence!**  
The WNS is managed by the World Association for the Development of Philately (WADP), through the Universal Postal Union.

More information:  
[www.wnsstamps.post](http://www.wnsstamps.post)



## The Philatelic Journalist et la COVID-19

La publication très connue de l'Association International des Journalistes Philatéliques (AIJP) fait l'inventaire à travers la plume et l'éditorial de son Président Wolfgang Maassen les dégâts causés par la pandémie de la COVID-19. Il dresse un bilan sur toutes les grandes expositions et réunions mondiales philatéliques annulées à cause de ce coronavirus. Il s'interroge sur les expositions futures et l'incertitude sur leur organisation.

On trouve également dans le numéro de juillet 2020 un article dédié au Copyright et aux droits d'exploitation des textes, un sujet particulièrement intéressant pour tous ceux qui écrivent des ouvrages et publication sur la philatélie.



## The Philatelic Journalist and the COVID-19 pandemic

The well-known publication of the International Association of Philatelic Journalists (AIJP) takes stock through the pen and editorial of its President Wolfgang Maassen the damages caused by the COVID-19 pandemic. It takes stock of all the major exhibitions and world philatelic meetings canceled because of this coronavirus. He wonders about future exhibitions and the uncertainty about their organization.

Also in the July 2020 number, there is an article dedicated to Copyright and Rights of exploitation, a subject of particular interest to those who write books and publications on philately.



## Nouveaux adhérents /Last members registered :

KYRINOVIČOVÁ Irena, Slovakia



## Forthcoming international stamp shows :

IBRA 2021 – Essen (Germany)	6. – 9. 05. 2021
PHILANIPPON 2021 – Yokohama (Japan)	25. – 30. 08. 2021
Cape Town 2021 (South Africa)	9. – 13. 11. 2021
NOTOS 2021 – Athens (Greece)	19. – 22. 11. 2021
LONDON 2020 (Great Britain)	19. – 26. 02. 2022
HUNFILEX 2022 – Budapest (Hungary)	31. 03 – 3. 04. 2022
HELVETIA 2022 – Lugano (Switzerland)	18. – 22. 05. 2022

